

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

8 SEPTEMBRE 2003

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord sur la
conservation des oiseaux d'eau
migrateurs d'Afrique-Eurasie,
fait à La Haye le
15 août 1996**

Exposé des motifs

Le Traité relatif à la protection des animaux sauvages migrants, fait à Bonn le 23 juin 1979 fut signé par la Belgique et approuvé par une loi du 27 avril 1990.

Ce traité entra en vigueur le 1^{er} décembre 1983 et plus précisément pour la Belgique, le 1^{er} octobre 1990.

Le Traité de Bonn crée un cadre en vue de la conclusion de conventions internationales pour la conservation et la gestion des espèces animales sauvages migratrices. Le Traité comporte deux annexes :

- l'annexe 1 relative à la liste des espèces en voie de disparition et nécessitant une protection complète;
- l'annexe 2 comportant la liste des animaux sauvages migrants dont on peut favoriser la protection par la conclusion d'accords de coopération internationaux.

Les conventions d'exécution du traité-cadre de Bonn doivent en principe stipuler l'ensemble de la zone de dispersion de l'espèce migratrice concernée, et doivent être accessibles à tout Etat faisant partie de l'aire de répartition

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

8 SEPTEMBER 2003

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met de Overeenkomst
inzake de bescherming van
Afrikaans-Euraziatische watervogels,
ondertekend op 15 augustus 1996
in Den Haag**

Memorie van toelichting

Het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, opgemaakt in Bonn op 23 juni 1979, werd door België ondertekend en bij wet van 27 april 1990 goedgekeurd.

Dit Verdrag is sinds 1 december 1983 in werking getreden, in België meer bepaald op 1 oktober 1990.

Het Verdrag van Bonn schept een kader voor het sluiten van internationale overeenkomsten voor het behoud en het beheer van trekkende wilde diersoorten. Het Verdrag bevat twee bijlagen :

- bijlage 1 met de lijst van de soorten die met uitsterven bedreigd zijn en die een totale bescherming nodig hebben;
- bijlage 2 met de lijst van de trekkende wilde diersoorten waarvan de bescherming via internationale samenwerkingsakkoorden kan worden bevorderd.

De overeenkomsten ter uitvoering van het kaderverdrag van Bonn dienen in principe het gehele verspreidingsgebied van de betrokken trekkende soort te omvatten, en open te staan voor toetreding door alle Staten die deel uitmaken

de cette (ces) espèce(s), qu'il soit Partie contractante ou non du Traité, et ce en vue de son adhésion.

Entre-temps nous avons procédé à la signature de diverses conventions de ce genre.

Un exemple a trait à l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe, fait à Londres le 4 décembre 1991. Cet accord, par ailleurs désigné sous le sigle « Eurobats » a été adopté le 25 avril 1996 par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'acte qui vous est présenté – l'Accord relatif à la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (« AEWA »), est également un accord relevant du traité-cadre de Bonn.

Cet Accord a fait l'objet de travaux préparatoires sous l'auspice du Programme Environnemental des Nations Unies (UNEP), de l'*International Union for the Conservation of Nature* (IUCN) et le « *International Waterfowl and Wetlands Research Bureau* » (IWRB).

Dans le cadre du Traité de Bonn, cet Accord est le plus important à avoir été signé quant à sa portée géographique.

L'Accord a été ouvert à la signature le 15 août 1996 et est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1999.

Au 1^{er} avril 2003, 38 pays ont ratifié cet Accord, dont 16 pays d'Afrique et 22 pays d'Eurasie.

Le caractère de mixité du présent Accord fut établi pour la première fois le 13 juin 1995 par le groupe de travail « traités mixtes », organe de consultation de la Conférence Interministérielle de Politique Etrangère (CIPE) pour être ensuite confirmé le 11 février 1998. La CIPE ratifia cette analyse le 24 juin 1998 par le fait de l'approbation de son rapport.

La Belgique signa l'Accord le 29 octobre 1999, à la Haye.

Le principe de base de cet Accord est l'adoption de mesures coordonnées par les Etats contractants en vue du maintien ou du rétablissement des espèces d'oiseaux d'eau migrateurs dans un état de conservation favorable.

L'Accord prévoit un plan d'action énumérant une série de mesures particulières à prendre par les Etats Parties en vue de la conservation des espèces d'oiseaux d'eau migrateurs.

L'Accord stipule également, en son article 5, que chaque Etat partie contribue au budget de l'Accord conformément

van het verspreidingsgebied van deze soort(en), ongeacht of zij partij zijn bij het Verdrag.

Ondertussen hebben wij verscheidene dergelijke overeenkomsten gesloten.

Bijvoorbeeld de Overeenkomst betreffende de instandhouding van vleermuizen in Europa, ondertekend in Londen op 4 december 1991. Betrokken overeenkomst, doorgaans aangeduid onder haar afkorting « Eurobats », werd op 25 april 1996 door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad goedgekeurd.

De thans voorliggende akte – de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels (« AEWA ») – is eveneens een overeenkomst onder het kaderverdrag van Bonn.

Deze Overeenkomst werd aan de hand van onderhandelingen voorbereid onder de auspiciën van het Programma van de Verenigde Naties voor het Leefmilieu (UNEP), de « *International Union for the Conservation of Nature* » (IUCN) en het « *International Waterfowl and Wetlands Research Bureau* » (IWRB).

De Overeenkomst is qua geografische reikwijdte de belangrijkste die tot nu toe in het kader van het Verdrag van Bonn werd gesloten.

De Overeenkomst stond open vanaf 15 augustus 1996 en is op 1 november 1999 in werking getreden.

Op 1 april 2003 hebben 38 landen deze Overeenkomst geratificeerd waaronder 16 Afrikaanse en 22 Euraziatische landen.

Het gemengd karakter van deze Overeenkomst werd voor het eerst op 13 juni 1995 vastgesteld door de werkgroep « Gemengde verdragen », adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB) en daarna bevestigd op 11 februari 1998. De ICBB heeft dit standpunt op 24 juni 1998 bekrachtigd via de goedkeuring van haar verslag.

België ondertekende de Overeenkomst op 29 oktober 1999 in Den Haag.

Als grondbeginsel van deze Overeenkomst geldt de aanname van gecoördineerde maatregelen vanwege de overeenkomstsluitende partijen om de bescherming van trekkende soorten watervogels in gunstige instandhoudings-toestanden te handhaven of te herstellen.

De overeenkomst voorziet in een actieplan dat een aantal prioritaire maatregelen vermeldt die door de lid-Staten genomen moeten worden om de trekkende watervogelsoorten te beschermen.

In artikel 5 van de Overeenkomst wordt eveneens bepaald dat elke lid-Staat bijdraagt tot de begroting van de

au barème des contributions établi par l'Organisation des Nations Unies.

Commentaire article par article

Article 1^{er}

Cette mention est rendue obligatoire par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Article 2

Par cet article, le Conseil régional de la Région de Bruxelles-Capitale porte assentiment à l'Accord de La Haye du 15 août 1996.

Le 2^e alinéa vise l'obligation pour le gouvernement de communiquer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dans un délai déterminé, tout amendement aux annexes ou ajout d'annexes, approuvé par une réunion de parties contractantes.

En effet, l'Accord prévoit, dans son article X, §§ 5 et 6, que les amendements et ajouts d'annexes sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties présentes et votantes et entrent en vigueur à l'égard de toutes les parties le nonantième jour après leur adoption par la réunion des parties, sauf pour les parties qui font une réserve à ce sujet dans ce délai. Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale pourrait être liée par un amendement ou un ajout d'annexe sans que le Conseil régional ait donné son assentiment à cet amendement ou cet ajout. L'alinéa ajouté par le Conseil d'Etat permettra au Conseil régional de s'opposer à un amendement ou un ajout à une annexe.

Cet Accord comprend 17 articles et 3 annexes.

Commentaire des articles de l'Accord de La Haye du 15 août 1996

Article 1^{er}

Champ d'application définitions et interprétation

Le champ d'application géographique de l'Accord est la zone dans laquelle se déroulent les systèmes de migration des oiseaux d'eau d'Afrique-Eurasie.

Cette zone est délimitée précisément dans l'annexe 1.

Overeenkomst overeenkomstig de verdeelsleutel van de Organisatie van de Verenigde Naties.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Deze vermelding is een verplichting krachtens artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Artikel 2

Via dit artikel verleent de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming op de Overeenkomst van Den Haag van 15 augustus 1996.

Het tweede lid heeft tot doel de regering ertoe te verplichten elke wijziging van de bijlagen of toevoeging van bijlagen, als goedgekeurd door een vergadering van verdragsluitende partijen, binnen een bepaalde termijn aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad mede te delen.

In artikel X, §§ 5 en 6 van de Overeenkomst wordt immers gesteld dat de wijzigingen en toevoegingen van bijlagen genomen worden met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en van kracht worden ten aanzien van alle partijen op de negentigste dag na de goedkeuring ervan door de vergadering der partijen, behalve ten aanzien van partijen die, tijdens die termijn een voorbehoud hebben. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan dus gebonden zijn door een wijziging of een toevoeging van een bijlage zonder dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met die wijziging of die toevoeging zijn instemming heeft betuigd. Het door de Raad van State ingevoegde lid zal de Gewestraad in staat stellen zich tegen een wijziging of toevoeging van een bijlage te verzetten.

Deze Overeenkomst omvat 17 artikelen en 3 bijlagen.

Artikelsgewijze bespreking van de Overeenkomst van Den Haag van 15 augustus 1996

Artikel 1

Toepassingsgebied, begripsomschrijving en invulling

Het geografisch toepassingsgebied van de Overeenkomst bestrijkt het gebied waarbinnen de Afrikaans-Euraziatische watervogels trekken.

Dit gebied wordt nauwkeurig afgebakend in bijlage 1.

Certains termes sont définis, et notamment le terme « Convention » qui se réfère à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, faite à Bonn le 23 juin 1979 et qui est le traité-cadre dans lequel s'inscrit le présent accord.

Il est précisé que les annexes font intégralement partie de l'Accord.

Article 2
Principes fondamentaux

Il y a deux principes fondamentaux :

1. L'adoption de mesures coordonnées en vue du maintien ou du rétablissement des espèces d'oiseaux d'eau migrants. Ces mesures sont décrites dans l'Accord, aux articles 3 et 4.
2. Le respect du principe de précaution.

Article 3
Mesures générales de conservation

Dans l'adoption de mesures, une attention toute particulière est portée aux espèces en danger ainsi qu'à celles dont l'état de conservation est défavorable.

Les mesures à prendre par les Etats-Parties sont ensuite décrites.

Il s'agit, entre autres, d'accorder une protection aussi stricte aux oiseaux d'eau migrants que celle prévue par la Convention de Bonn, de s'assurer que toute utilisation de ces oiseaux est fondée sur une évaluation de l'écologie de ces oiseaux et sur le principe de l'utilisation durable de ces espèces, et d'identifier les sites et habitats de ces oiseaux et en favoriser la protection, la gestion, la réhabilitation et la restauration.

Article 4
Plan d'action et Lignes directrices de conservation

Un plan d'action est joint à l'Accord en tant qu'annexe 3.

Il établit les actions prioritaires à l'égard de la conservation des espèces et de leurs habitats.

Ce plan d'action sera examiné lors de chaque session ordinaire de la réunion des Parties.

Enkele begrippen worden nader bepaald, bijvoorbeeld het woord « Verdrag » dat verwijst naar het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, opge maakt in Bonn op 23 juni 1979, namelijk het kaderverdrag waarbinnen deze overeenkomst valt.

Er wordt duidelijk gesteld dat de bijlagen volledig deel uitmaken van deze Overeenkomst.

Artikel 2
Grondbeginselen

Er zijn twee grondbeginselen :

1. Aanneming van gecoördineerde maatregelen om de trekkende watervogels in stand te houden of te herstellen. Deze maatregelen zijn in de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst omschreven.
2. Inachtneming van het voorzorgsbeginsel.

Artikel 3
Algemene beschermingsmaatregelen

Bij het aannemen van maatregelen wordt bijzondere aandacht besteed aan bedreigde soorten en aan die soorten waarvan de mate en aard van bescherming niet gunstig zijn.

Daarna wordt een overzicht gegeven van de maatregelen die de lidstaten moeten nemen.

Het betreft met name een bescherming van de trekkende watervogels, die even doorgedreven is als het bepaalde in het Verdrag van Bonn, het feit zich ervan te vergewissen dat het gebruik van deze vogels gebaseerd is op een beoordeling van het leefmilieu van die vogels en op het beginsel van duurzaam gebruik van die diersoorten, alsook de sites en leefgebieden van die diersoorten herkennen en de instandhouding, het beheer, de herwaardering en restauratie ervan bevorderen.

Artikel 4
Actieplan en stuurplan inzake de bescherming

Een actieplan is als bijlage 3 bij de overeenkomst gevoegd.

Het legt de prioritaire acties vast met het oog op een instandhouding van de diersoorten en hun leefgebieden.

Dit actieplan wordt op elke gewone zitting van de Vergadering der Partijen bekeken.

Article 5
Application et financement

Chaque Partie désigne l'autorité (les autorités) chargée(s) de la mise en œuvre de cet Accord, ainsi qu'un point de contact pour les autres Parties; elle prépare, pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, un rapport relatif à l'application de cet Accord indiquant les mesures de conservation qu'elle a adoptées.

Chaque Partie contribue au budget de l'Accord conformément au barème des contributions établi par l'Organisation des Nations Unies. Ces contributions sont limitées à un montant maximum de 25 % du budget total pour les Etats de l'aire de répartition. Aucune participation supérieure à 2,5 % des frais administratifs ne peut être demandée à une organisation d'intégration économique régionale.

Les décisions relatives au budget, telle que la modification du barème, sont prises par consensus par la Réunion des Parties.

La Réunion des Parties peut créer un fonds de conservation sur base de contributions volontaires des parties ou de toute autre source dans le but de financer la surveillance continue, la recherche, la formation et des projets relatifs à la conservation des oiseaux d'eau migrateurs.

Les Parties sont invitées à fournir un appui en matière de formation ainsi qu'un soutien technique et financier à l'égard d'autres parties pour les aider à mettre en œuvre l'Accord.

Article 6
Réunion des Parties

La Réunion des Parties est l'organe décisionnel de l'Accord.

La première séance est convoquée par le dépositaire au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'Accord. Ensuite, le secrétariat de l'Accord, en concertation avec le secrétariat de la Convention, convoque des séances ordinaires à intervalles de trois ans au plus. Si possible, on fait correspondre celles-ci aux séances ordinaires de la Conférence des Parties à la Convention.

Une séance extraordinaire de la Réunion des Parties est tenue à la demande écrite d'au moins un tiers des parties.

L'Organisation des Nations Unies, ses organismes spécialisés, les Etats qui ne sont parties contractantes de l'Accord et les secrétariats liés aux traités internationaux peuvent être représentés par un observateur. Seules les Parties contractants ont le droit de vote.

Artikel 5
Uitvoering en financiering

Elke Partij duidt de overheid (overheden) aan die belast is (zijn) met de uitvoering van deze Overeenkomst, alsook een contactpunt voor de andere Partijen en bereidt voor elke gewone zitting van de Vergadering der Partijen een verslag voor m.b.t. de uitvoering van de Overeenkomst waarin de aangenomen beschermingsmaatregelen zijn opgenomen.

Elke Partij draagt bij tot de begroting van de Overeenkomst overeenkomstig de verdeelsleutel van de Organisatie van de Verenigde Naties. Die bijdragen zullen worden beperkt tot een maximum van 25 % van de totale begroting voor elke Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied. Geen enkele regionale organisatie voor economische integratie zal gevraagd worden bij te dragen ten belope van meer dan 2,5 % der administratieve kosten.

Beslissingen aangaande de begroting en wijzigingen in de verdeelsleutel worden met eenparigheid van stemmen door de Vergadering der Partijen genomen.

De Vergadering der Partijen kan een beschermingsfonds oprichten met vrijwillige bijdragen der partijen of met ongeacht welke andere bron ter financiering van het doorlopende toezicht, het onderzoek, de opleiding en projecten i.v.m. het behoud van trekkende watervogels.

De Partijen worden aangemoedigd om aan andere partijen opleidingen alsook technische en financiële ondersteuning te verschaffen bij de uitvoering van de Overeenkomst.

Artikel 6
Vergadering der Partijen

De Vergadering der Partijen is het besluitvormingsorgaan van de Overeenkomst.

Een eerste zitting wordt door de depositaris belegd uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Daarna belegt het Overeenkomstsecretariaat en met tussenpozen van hoogstens drie jaar, gewone zittingen. Indien mogelijk vallen die samen met de gewone zittingen van de Vergadering der Partijen.

Een buitengewone zitting van de Vergadering der Partijen wordt belegd als tenminste één derde van de partijen daarom schriftelijk verzoekt.

De Organisatie van de Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, Staten die geen partij zijn bij de Overeenkomst en de secretariaten verbonden aan internationale verdragen kunnen door waarnemers vertegenwoordigd worden. Enkel de Partijen bij de Overeenkomst hebben stemrecht.

A moins qu'il en soit décidé autrement dans l'Accord, les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus ou, à défaut de consensus, par une majorité des deux tiers des parties présentes et votantes.

L'article énonce ensuite les pouvoirs de la Réunion des Parties, notamment l'adoption de son règlement intérieur à la première session, l'examen des rapports des parties sur l'application de l'Accord et le vote du budget, ainsi que le pouvoir d'adresser des recommandations aux parties et d'adopter des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité de l'Accord.

Article 7
Comité technique

La composition, la fréquence de réunion et les missions du Comité technique sont décrites dans cet article.

Ce comité a pour fonction essentielle de fournir des avis scientifiques et techniques à la Réunion des Parties et de faire des recommandations à propos du plan d'action, de l'application de l'Accord et de toute recherche à entreprendre.

Article 8
Secrétariat de l'Accord

Les diverses tâches du secrétariat de l'Accord sont décrites.

Il s'agit notamment de l'organisation et la fourniture des services nécessaires à la tenue des sessions de la Réunion des Parties et des réunions du comité technique, ainsi que la mise en œuvre des décisions de la Réunion des Parties.

Article 9
Relations avec des organismes internationaux traitant des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats

Le secrétariat de l'Accord consulte régulièrement le secrétariat de la Convention, et si nécessaire, les secrétariats d'autres conventions et instruments internationaux pertinents, ainsi que d'autres organisations compétentes en matière de conservation d'oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats, de recherche, d'éducation et de prise de conscience.

Tenzij anders bepaald in de Overeenkomst worden beslissingen van de Vergadering der Partijen met eenparigheid van stemmen aanvaard of, indien geen eenparigheid kan worden bereikt, met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen.

In het artikel wordt voorts de machtsuitoefening van de Vergadering der Partijen vermeld, met name de aanneming van haar huishoudelijk reglement op de eerste zitting, het bekijken van de verslagen van de partijen met toepassing van de Overeenkomst en de stemming op de begroting, als ook de machtiging om aangetekende zendingen aan de partijen te richten en om specifieke maatregelen te nemen waardoor de Overeenkomst doeltreffender wordt.

Artikel 7
Technisch Comité

De samenstelling, het aantal vergaderingen en de opdrachten van het Technisch Comité worden in dit artikel omschreven.

Dit Comité heeft voornamelijk tot taak de vergadering der Partijen wetenschappelijk en technisch advies te verstrekken en aanbevelingen uit te brengen die verband houden met het actieplan, met de uitvoering van de Overeenkomst en alle mogelijke onderzoekswerk.

Artikel 8
Overeenkomstsecretariaat

De uiteenlopende taken van het Overeenkomstsecretariaat worden omschreven.

Het betreft ondermeer het opzetten en leveren van de diensten die nodig zijn om de zittingen van de Vergadering der Partijen en van de vergaderingen van het Technisch Comité te kunnen houden, alsook het tenuitvoerleggen van de beslissingen vanuit de Vergadering der Partijen.

Artikel 9
Betrekkingen met de internationale organisaties begaan met de trekkende watervogels en hun leefgebieden

Het Overeenkomstsecretariaat overlegt op geregelde tijdstippen met het Verdragsecretariaat en wanneer gepast, met de instellingen die de secretariaatstaken vervullen voor andere betrokken overeenkomsten en internationale akten en met andere organisaties die bevoegd zijn op het gebied van het behoud van trekkende watervogels en hun leefgebieden, evenals op het gebied van onderzoek, educatie en bewustmaking.

Article 10
Amendement de l'Accord

L'Accord peut être amendé lors d'une session ordinaire ou extraordinaire de la Réunion des Parties, à la demande de toute Partie.

La procédure de dépôt de l'amendement et d'entrée en vigueur de celui-ci est décrite.

L'amendement à l'Accord entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté alors que l'amendement ou l'ajout d'une annexe entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties, sauf celles qui ont émis une réserve dans les nonante jours de l'adoption de cet amendement ou ajout.

L'amendement à l'Accord ou à une annexe doit être adopté à la majorité des deux tiers des présents et votants.

Article 11
Incidences de l'Accord sur les conventions internationales et les législations

Les dispositions de l'Accord n'entravent aucunement les droits et les obligations des Parties, résultant de tout traité, convention ou accord international existant.

Il en va de même du droit des Parties de maintenir ou d'adopter des mesures plus sévères pour conservation des oiseaux d'eau migrateurs et de leurs habitats.

Article 12
Règlement des différends

Dans la mesure du possible, les litiges sont d'abord résolus par négociation entre les Parties.

En cas d'échec, les Parties peuvent, de commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage, par exemple celui de la Cour Permanente d'Arbitrage de la Haye.

Les Parties qui soumettent ainsi leur différend à l'arbitrage sont liées par la décision arbitrale.

Article 13
Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

L'Accord est ouvert à la signature de tout Etat de l'aire de répartition et aux organisations d'intégration écono-

Artikel 10
Wijziging van de Overeenkomst

De Overeenkomst kan op verzoek van elke partij tijdens iedere gewone of buitengewone zitting van de Vergadering der Partijen worden gewijzigd.

De indienings- en aannemingswijze van die wijziging wordt omschreven.

Een wijziging aan de Overeenkomst treedt in werking ten aanzien van de Partijen die het aanvaard hebben terwijl een wijziging van of een toevoeging aan een bijlage ten aanzien van alle Partijen in werking treedt behalve ten aanzien van partijen die binnen de termijn van negentig dagen na goedkeuring van deze wijziging of toevoeging een voorbehoud hebben gemaakt.

De wijziging aan de Overeenkomst wordt met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende leden goedgekeurd.

Artikel 11
Weerslag van de Overeenkomst op internationale verdragen en andere wetgeving

De bepalingen van de Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten en plichten van de Partijen, voortvloeiend uit bestaande internationale akten, verdragen of overeenkomsten.

Zij zijn evenmin van invloed op het recht dat Partijen hebben om strengere maatregelen te nemen of te handhaven ten aanzien van de instandhouding van trekkende watervogels en hun leefgebieden.

Artikel 12
Regeling van geschillen

Geschillen tracht men in eerste instantie op te lossen door onderhandelingen tussen de Partijen.

Als dat niet kan, kunnen de Partijen in onderling overleg het geschil ter arbitrage voorleggen aan het Permanent Hof van Arbitrage in Den Haag.

De partijen die het geschil ter arbitrage voorleggen zijn door de scheidsrechterlijke uitspraak gebonden.

Artikel 13
Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding

De Overeenkomst staat open voor ondertekening door iedere Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied

mique régionale dont un membre au moins est un Etat de l'aire répartition.

La signature peut être faite avec ou sans réserve de ratification, d'acceptation et d'approbation.

L'Accord est ouvert à la signature à la Haye jusqu'à son entrée en vigueur.

Ensuite, tout Etat et toute organisation d'intégration économique régionale, faisant partie de l'aire de répartition aura la possibilité d'y adhérer.

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 14
Entrée en vigueur

L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le moment où au moins 14 Etats de l'aire de répartition ou organisations d'intégration économique régionale – dont 7 d'Afrique et 7 d'Eurasie, ont signé l'Accord sans réserve.

Ensuite, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois de sa signature sans réserve ou du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 15
Réserves

Les Parties ne peuvent émettre de réserves générales aux dispositions de l'Accord.

Les Parties peuvent, par contre, émettre une réserve spéciale à l'égard de toute espèce visée par l'Accord ou de toute disposition particulière du Plan d'action.

Une telle réserve peut être retirée à tout moment par notification écrite au dépositaire.

Article 16
Dénonciation

Toute Partie peut procéder à tout moment à la dénonciation de l'Accord par notification écrite au dépositaire.

Cette dénonciation est effective 12 mois après la réception par le dépositaire de la notification.

en voor regionale organisaties voor economische integratie waarvan tenminste een lid een Staat uitmaakt van het verspreidingsgebied.

De ondertekening kan gebeuren met of zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring.

De Overeenkomst staat open voor ondertekening in Den Haag tot de dag van inwerkingtreding.

Daarna staat ze open voor toetreding door iedere staat en iedere regionale organisatie voor economische integratie die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied.

De bekrachtiging-, aanvaardings-, goedkeurings- en toetredingsakten worden bij de depositaris neergelegd.

Artikel 14
Inwerkingtreding

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip waarop tenminste 14 Staten uit het verspreidingsgebied of regionale organisaties voor economische integratie, waarvan minstens 7 Afrikaanse en 7 Euraziatische Staten, de Overeenkomst zonder voorbehoud ondertekenen.

Daarna treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de derde maand na ondertekening zonder voorbehoud en neerlegging van de bekrachtigings-, aanvaardings-, goedkeurings- en toetredingsakten.

Artikel 15
Voorbehouden

De partijen mogen geen algemene voorbehouden maken ten opzichte van de bepalingen van de Overeenkomst.

Daarentegen kan een bijzonder voorbehoud worden gemaakt ten aanzien van elke diersoort vermeld in de Overeenkomst en van elke bijzondere bepaling uit het Actieplan.

Dergelijk voorbehoud kan te allen tijde worden ingetrokken na kennisgeving aan de depositaris.

Artikel 16
Opzegging

Elke Partij kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving.

De opzegging wordt van kracht 12 maanden na het tijdstip waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Article 17
Dépositaire

Le texte original de l'Accord est déposé auprès du gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en est le dépositaire.

Annexe 1

Cette annexe définit la zone de l'Accord.

Annexe 2

Cette annexe indique les espèces d'oiseaux d'eau auxquels l'Accord s'applique.

Annexe 3
Plan d'action

Le Plan d'action est applicable aux populations d'oiseaux d'eau migrateurs tels que mentionnés dans le tableau 1 de l'annexe 3. Ce tableau fait partie intégrante de l'annexe.

Les mesures définies garantissent la conservation des différentes espèces et des habitats.

Le chapitre « gestion des activités humaines » traite de la chasse, de l'écotourisme et d'autres activités humaines.

Enfin, l'attention est portée sur la recherche et le suivi scientifique ainsi que sur l'éducation et l'information.

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Didier GOSUIN

Artikel 17
Depositaris

Het oorspronkelijk exemplaar van de Overeenkomst wordt neergelegd bij de Nederlandse Regering die als depositaris optreedt.

Bijlage 1

Deze bepaald het Overeenkomstgebied nader.

Bijlage 2

Deze duidt de soorten watervogels aan waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Bijlage 3
Actieplan

Het Actieplan is van toepassing op de populaties trekende watervogels zoals vermeld in tabel 1 bij bijlage 3. Voormelde tabel maakt volledig deel uit van de genoemde bijlage.

De maatregelen worden omschreven om de instandhouding van de verschillende soorten en van de leefgebieden te verzekeren.

In het hoofdstuk « beheer van menselijke activiteiten » worden de jacht, het ecotoerisme en andere menselijke activiteiten besproken.

Tenslotte wordt aandacht besteed aan onderzoek en wetenschappelijke opvolging en aan educatie en informatie.

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

Didier GOSUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord sur la conservation
des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie,
fait à La Haye le
16 juin 1995**

Le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter, au nom du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 16 juin 1995, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Didier GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met de Overeenkomst inzake
de bescherming van Afrikaans-Euraziatische
trekkende watervogels, op 16 juni 1995
ondertekend in Den Haag**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu is er namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering mee belast aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatisch trekkende watervogels, ondertekend op 16 juni 1996 in Den Haag, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

François-Xavier de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel

Didier GOSUIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 juin 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eaux migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye, le 16 juin 1995 », après avoir examiné l'affaire en sa séance du 1er juillet 2003, a donné le 11 juillet 2003 l'avis suivant :

Portée du projet

1. L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis a pour objet de faire approuver par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, signé à La Haye le 15 août 1996.

Observations générales

2. L'article X, paragraphes 5 et 6, de l'accord précité prévoit une procédure particulière pour l'approbation des amendements aux annexes de l'accord ou des ajouts d'annexes. Ces amendements ou ajouts sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties présentes et votantes, et entrent en vigueur à l'égard de toutes les parties le nonantième (1) jour après leur adoption par la Réunion des parties, sauf pour les parties qui, pendant ce délai de nonante jours, auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 de l'article X.

En ce qui concerne l'amendement des annexes ou l'ajout d'une annexe, la Région de Bruxelles-Capitale peut donc être liée sans que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ait donné son assentiment à cet amendement ou à cet ajout. Cela signifie que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est appelé à donner préalablement son assentiment à d'éventuels amendements ou ajouts ultérieurs d'annexes.

2.1. Il peut être admis que, dans certaines conditions, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale peut donner son assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci (2).

Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 3, de la Constitution, il faut néanmoins que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale connaisse et énonce « les limites dans lesquelles il est donné » (3).

(1) Dans la traduction néerlandaise de l'accord qui a été transmise au Conseil d'Etat, il est question – sans doute erronément – dans l'article X, paragraphe 5, du « *negentiende dag* » : la version anglaise authentique de l'accord fait état du « *ninetieth day* ». La traduction néerlandaise des paragraphes 4 et 6 de cet article X comportait une erreur similaire : « *the thirtieth day* » a chaque fois été traduit par « *de dertiende dag* » au lieu de « *de dertigste dag* ».

(2) Cass. 19 mars 1981, Arr. Cass., 1980-81, n° 417.

(3) C.E., section de législation, avis L. 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet qui a donné lieu à la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémoire d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, Doc. Parl., Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 16 juni 2003 door de minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, op 16 juni 1995 ondertekend in Den Haag », heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zitting van 1 juli 2003, op 11 juli 2003 het volgende advies gegeven :

Strekking van het ontwerp

1. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt ertoe de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te laten instemmen met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatische trekkende watervogels, ondertekend in Den Haag op 15 augustus 1996.

Algemene opmerkingen

2. Artikel X, leden 5 en 6, van de voornoemde overeenkomst voorziet in een bijzondere procedure voor het goedkeuren van wijzigingen in de bijlagen bij de overeenkomst of van toevoegingen van bijlagen. Dergelijke wijzigingen of toevoegingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen en worden van kracht ten aanzien van alle partijen op de negentigste (1) dag na de goedkeuring ervan door de Vergadering der partijen, behalve ten aanzien van partijen die, tijdens die termijn van negentig dagen, een voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het bepaalde in lid 6 van artikel X.

Wat de wijziging van de bijlagen of de toevoeging van een bijlage betreft, kan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dus gebonden zijn, zonder dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met die wijzigingen of die toevoeging zijn instemming heeft betuigd. Dit komt erop neer dat aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad gevraagd wordt om vooraf zijn instemming te geven met eventuele, latere wijzigingen of toevoegingen van bijlagen.

2.1. Er kan aangenomen worden dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad onder bepaalde voorwaarden vooraf zijn instemming met een verdrag, of met een wijziging ervan, kan verlenen (2).

Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, § 3, van de Grondwet, is wel vereist dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad « weet en vermeldt binnen welke grenzen ze wordt verleend » (3).

(1) In de aan de Raad van State meegedeelde Nederlandse vertaling van de overeenkomst is in artikel X, lid 5, – kennelijk bij vergissing – sprake van de « *negentiende dag* » : in de authentieke Engelse tekst van de overeenkomst is sprake van « *the ninetieth day* ». In de Nederlandse vertaling van de leden 4 en 6 van dat artikel X werd een gelijkaardige vergissing begaan : « *the thirtieth day* » werd telkens vertaald als « *als de dertiende dag* » in plaats van « *de dertigste dag* ».

(2) Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-81, nr. 417.

(3) R.v.St., afd. wetg., advies L. 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 april 1999 houdende instemming met Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelings-samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, Parl. St., Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14.

Si l'intention des auteurs du projet est d'obtenir un assentiment préalable, il y aurait lieu de compléter le projet par une disposition expresse dans ce sens. Lors de l'examen de l'article 2 du projet, le Conseil d'Etat formulera une proposition de texte à cet effet.

2.2. Les observations ci-dessus n'enlèvent rien au fait qu'en application de l'article X précité, il est possible qu'il soit procédé à des amendements aux annexes de l'accord ou à des ajouts d'annexes, sur lesquels, le cas échéant, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne peut marquer son accord.

Afin de permettre au Conseil de notifier au gouvernement qu'il n'approuve pas un amendement ou un ajout donné, il vaudrait mieux compléter le projet par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de communiquer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dans un délai déterminé, tout amendement aux annexes ou ajout d'annexe, approuvé par une réunion de parties contractants (4).

Observations particulières

Intitulé

3. Aux termes de sa formule finale, l'accord a été signé le 15 août 1996 par les parties contractantes. C'est donc cette date qu'il y a lieu de mentionner dans l'intitulé (5).

La même observation vaut aussi pour l'article 2 du projet.

Article 2

4. Si la suggestion formulée dans l'observation générale 2.1 est accueillie, l'article 2 pourra être complété par un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Les amendements aux annexes de l'Accord ou l'ajout d'annexes, qui seront adoptés en application de l'article X de l'Accord, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet ».

Indien het verkrijgen van een voorafgaande instemming strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, zou het ontwerp aangevuld moeten worden met een uitdrukkelijke bepaling in die zin. Bij de bespreking van artikel 2 van het ontwerp zal de Raad van State daartoe een tekstvoorstel doen.

2.2. Het voorgaande neemt niet weg dat, met toepassing van voornoemd artikel X, wijzigingen van de bijlagen bij de overeenkomst of toevoegingen van bijlagen aangenomen kunnen worden waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het eventueel niet eens is.

Om de Raad de mogelijkheid te bieden om aan de regering duidelijk te maken dat hij niet akkoord gaat met een bepaalde wijziging of toevoeging, zou het ontwerp best aangevuld worden met een bepaling waarin voorzien wordt in de verplichting voor de regering om elke door een vergadering van verdragsluitende partijen goedgekeurde wijziging van de bijlagen of toevoeging van een bijlage binnen een bepaalde termijn aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad mee te delen (4).

Bijzondere opmerkingen

Opschrift

3. Blijkens de slotformule van de overeenkomst, is deze op 15 augustus 1996 door de verdragsluitende partijen ondertekend. Het is dus die datum die in het opschrift moet worden vermeld (5).

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 2 van het ontwerp.

Artikel 2

4. Indien ingegaan wordt op de suggestie vervat in de algemene opmerking 2.1., kan artikel 2 aangevuld worden met een tweede lid, luidend als volgt :

« De wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst of de toevoeging van bijlagen, die met toepassing van artikel X van de Overeenkomst aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben. ».

(4) Si le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale notifie qu'il n'approuve pas l'amendement à une annexe ou l'ajout d'une annexe, le gouvernement sera obligé de s'opposer à cet amendement ou ajout au nom de la Région de Bruxelles-Capitale.

(5) Le 16 juin 1995, le texte de l'accord a été approuvé lors d'une réunion des futures parties. Cependant, un accord n'est en général conclu qu'après avoir été signé.

(4) Indien de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn afkeuring van de wijziging of toevoeging van een bijlage tot uiting brengt, zal de regering verplicht zijn om zich namens het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tegen de betrokken wijziging of toevoeging te verzetten.

(5) Op 16 juni 1995 is de tekst van de overeenkomst op een vergadering van de toekomstige partijen goedgekeurd. Een verdrag is echter in de regel pas gesloten als het ondertekend is.

La chambre était composée de

Messieurs	W. DEROOVER,	premier président,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	conseillers d'Etat,
	H. COUSY, J. VELAERS	assesseur de la section de législation,
Madame	F. LIEVENS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme. M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Premier Président,

W. DEROOVER

De kamer was samengesteld uit

De heren	W. DEROOVER,	eeste voorzitter,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	staatsraden,
	H. COUSY, J. VELAERS	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	F. LIEVENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Eerste Voorzitter

W. DEROOVER

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord sur
la conservation des oiseaux d'eau migrateurs
d'Afrique-Eurasie,
fait à La Haye le
15 août 1996**

Le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre de l'Environnement,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter, au nom du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 16 juin 1995, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux annexes de l'Accord ou l'ajout d'annexes, qui seront adoptés en application de l'article X de l'Accord, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 4 septembre 2003

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met de Overeenkomst
inzake de bescherming van
Afrikaans-Euraziatische trekkende
watervogels, op 15 augustus 1996
ondertekend in Den Haag**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op voorstel van de Minister van Leefmilieu,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu is er namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering mee belast aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatisch trekkende watervogels, ondertekend op 16 juni 1996 in Den Haag, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen bij de Overeenkomst of de toevoeging van bijlagen, die met toepassing van artikel X van de Overeenkomst aangenomen worden zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben. (*)

Brussel, 4 september 2003

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Daniel DUCARME

Le Ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Didier GOSUIN

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse hoofdstedelijke regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

Daniel DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel

Didier GOSUIN

